

## Capítulo 3

---

# Los pronombres

---

### CONTENIDO DEL CAPÍTULO 3:

- Introducción: ¿Qué es un pronombre?
- El pronombre sujeto
  - La omisión del pronombre sujeto (el sujeto nulo)—Ejercicios 1–2
  - La posposición del pronombre sujeto con relación al verbo—Ejercicio 3
  - El uso apropiado de tú y Ud.—Ejercicios 4–6
- Los pronombres clíticos
  - El pronombre de complemento indirecto
    - Le → se—Ejercicio 7
  - La duplicación clítica—Ejercicios 8–9
  - El pronombre de complemento directo
  - El orden de los pronombres—Ejercicios 10–13
  - El pronombre con valor reflexivo
  - Usos de se—Ejercicios 14–16
- El complemento del sintagma preposicional—Ejercicio 17
- Los pronombres y la ASL
- Repaso
  - Ejercicios finales
  - Términos importantes
  - Obras consultadas



### INTRODUCCIÓN: ¿QUÉ ES UN PRONOMBRE?

El propósito de este capítulo es presentar una introducción a los pronombres del español. Empezamos primero con un repaso de los diferentes tipos de pronombres y luego pasamos a los problemas que suelen enfrentar los estudiantes al aprender a usarlos. Como veremos, los pronombres del español son especialmente difíciles de adquirir para los alumnos cuya lengua nativa es el inglés por su complejidad morfosintáctica y semántica. Además, el carácter **átono** de los pronombres de complemento indirecto, directo y reflexivo los hacen difíciles de percibir, dificultando su adquisición.

átono  
unstressed

**sustantivo**  
noun

**sintagma nominal**  
noun phrase

Un pronombre es un sustituto de un **sustantivo** (por ejemplo, gato) o más específicamente, un **sintagma nominal** (SN) (por ejemplo, Jaime, el gato, el gato viejo). Es decir, el pronombre (2) reemplaza el sustantivo (1):

(1) Juan vio **el gato**.

(2) Juan **lo** vio.

Hay diferentes tipos de pronombres, según el caso, la función y la colocación que tengan en el enunciado; por ejemplo:

(3) El hombre comió la comida. → (**Él**) comió la comida. **SUJETO**

(4) Juan vio el gato. → Juan **lo** vio. **OBJETO**

La Tabla 3.1 ofrece un panorama del sistema pronominal del español (no se incluyen todos los contextos):

**Tabla 3.1 Panorama del sistema pronominal del español (no se incluyen todos los usos)**

	<i>Pronombre sujeto</i>	<i>Complemento indirecto</i>	<i>Complemento directo</i>	<i>Pronombre con valor reflexivo</i>	<i>Pronombre comp. de preposición</i>
1ª persona sing.	yo	me	me	me	mí
2ª persona sing. (inform.)	tú	te	te	te	ti
2ª persona sing. (form.)	Ud.	le (se)	lo, la	se	Ud. (sí mismo/a)
3ª persona sing.	él, ella	le (se)	lo, la	se	él, ella (sí mismo/a)
1ª persona plural	nosotros/as	nos	nos	nos	nosotros/as
2ª persona plural (inform.)§	vosotros/as	os	os	os	vosotros/as
2ª persona plural (form.)	Uds.	les (se)	los, las	se	Uds. (sí mismos/as)
3ª persona plural	ellos/as	les (se)	los, las	se	ellos/as (sí mismos/as)

§Solo se usa en España.



## EL PRONOMBRE SUJETO

El pronombre sujeto funciona como el sujeto del verbo; es decir, indica la persona, animal o cosa que realiza la acción:

(5) **Yo** hago la tarea.

(6) **Ellos** van a la playa.

Los estudiantes de español suelen enfrentar tres problemas en relación al uso de pronombres personales: (a) la omisión del pronombre (el sujeto nulo); (b) la posposición del pronombre con respecto al verbo en las frases interrogativas y enfáticas; y (c) el uso apropiado de *tú* y *Ud.*

### ❖ La omisión del pronombre sujeto (el sujeto nulo) ❖

En español, una vez que se identifique el referente en el discurso, no es necesario hacer mención del mismo referente hasta que se introduzca otro referente o se quiera hacer un contraste. En (7) ocurre un cambio de referente, lo cual exige el uso del pronombre explícito. El Ø representa la falta del sujeto explícito de la oración, o lo que se llama el *sujeto nulo*.

- (7) Juan y María salieron a cenar. Él llevaba una camisa negra y pantalones negros. Ø llevaba también unos zapatos grises y una corbata gris. Ella, su novia, vestía una falda roja y blusa rosada. Ø llevaba un par de botas rosadas.

En (8) y (9), el contraste entre los dos referentes exige el uso de los dos pronombres explícitos:

- (8) No fue ella quien se lo comió sino él.  
 (9) Ella no se lo comió pero él, sí.

Pero por regla general, una vez establecida la identidad del referente, no hace falta mencionarlo de nuevo, ni siquiera el pronombre que sustituye al sustantivo o al sintagma nominal, a diferencia del inglés (salvo en algunas excepciones). Para poder manejar esta construcción, el estudiante tiene que tener un control adecuado de la morfología verbal. Saunders (1999) encontró que, en la medida que el estudiante domine la morfología verbal, le resulta más fácil omitir el uso del pronombre explícito (usar el sujeto nulo). Igualmente, el estudiante tiene que llegar al punto de poder hablar en términos de un párrafo, en vez de en términos de frases sencillas. Es decir, si el estudiante solo produce una frase a la vez como en (10) (lo que suele hacer el estudiante principiante), le será imposible captar la idea de la cohesión del párrafo, y por lo tanto, entender la noción del sujeto nulo, tal como se ve en (11):

- (10) Ayer Juan fue a la biblioteca.  
 (11) Ayer Juan fue a la biblioteca. Ø buscaba un libro que Ø necesitaba para su clase de geografía. Cuando Ø lo encontró, Ø se lo llevó al primer piso.

Por otro lado, en una conversación con otra persona, el estudiante puede captar la identidad del referente por medio de lo que dice el interlocutor, como en (12).

- (12) A: ¿Cómo es María?  
 B: Ø es muy simpática e inteligente. Ø es un poco seria, pero Ø sale mucho al teatro y a comer a restaurantes elegantes.

De allí que el maestro debe establecer dos objetivos: (a) ayudar al estudiante a aprender la morfología verbal, y (b) practicar el uso del sujeto nulo en el contexto de un párrafo o un diálogo.

Según Blackwell (1998), los hablantes nativos de español dependen mucho de su propio conocimiento cultural para entender el referente del pronombre en el discurso informal, lo cual no siempre le resulta fácil al estudiante. Veamos un ejemplo textual de esto en (13), un diálogo entre los hablantes españoles T y C, donde T describe lo que pasó en su pueblo:

- (13) T: Allí si no el Día de la Virgen, mira la gente que acudirá. A los encierros por la mañana, ¡que no se ven los toros!  
 C: De gente.  
 T: De gente. (.) Ø Van por la calle y mira Ø van corriendo por la carretera cuando Ø viene y no se ven los toros nada más que a unos y entran ganas de decir que, ¡que Ø viene por aquí! (Blackwell 1998:615)

**encierro**  
 running of the bulls

Para los sujetos nulos del verbo *van*, hay dos referentes posibles—*gente* (en el lenguaje coloquial, se usa *gente* para representar el concepto de *las personas*, y por eso el verbo lleva el morfema plural) y *toros*. Pero hay que saber que un **encierro** típico consiste en manadas de niños y adultos que corren por la calle seguidos de por lo menos un toro. Es así como se deduce que el sujeto de las dos instancias de *van* es *gente* (las personas), y el del verbo *viene* es *un toro*. Es decir, mientras más íntima sea la relación entre los interlocutores, porque comparten mucha información similar, hay menos necesidad de ser explícito (Levinson 1987:95). Este ejemplo ilustra cuánta información cultural les hace falta a los estudiantes de lenguas extranjeras para seguir el hilo de la conversación y entender los referentes del hablante nativo.

En estudios más recientes, se han investigado otras dimensiones de la adquisición del sujeto nulo por estudiantes anglohablantes del español. Estos investigan si el uso del sujeto explícito o nulo se relaciona con otros factores además del control sobre la morfología verbal o la mención previa del referente. Por ejemplo, Montrul y Rodríguez-Louro (2006) investigaron si propiedades discursivas y pragmáticas son adquiridas simultáneamente con la sintaxis de los pronombres sujeto nulos y explícitos. Según los resultados de su estudio, parece que se aprenden primero las formas morfosintácticas antes de las propiedades discursivas y pragmáticas. Algunos ejemplos suyos muestran la complejidad discursiva (2006: 404-405):

- (14) Pepe no vino hoy a trabajar. \*Pepe/él / Ø estará enfermo.  
 [si el segundo referente es el mismo que el de la primera frase, no se necesita repetir el sujeto explícito. Algunos no aceptan el pronombre *él* aquí]  
 (15) Hoy no fui a trabajar. Pepe/ él/ \*Ø pensó que estaba enferma.  
 [cuando hay un referente diferente en la segunda frase, no se puede usar el sujeto nulo]  
 (16) Nadie, cree que \*él/ Ø es inteligente.  
 [los pronombres explícitos no pueden tener antecedentes variables como *nadie* o *quien*]

Con base en los resultados de 48 estudiantes de español (de nivel intermedio, avanzado, o casi nativo) que recontaron el cuento *La caperucita roja*, los autores encontraron que los de nivel intermedio todavía cometen más de 12% de errores verbales de concordancia, producen más sujetos explícitos que



cualquier otro grupo, y más sujetos nulos en estructuras coordinadas (es decir, conectadas con la conjunción *y*), cometiendo 23% de errores con sujetos explícitos redundantes (ej., *él come y \*él bebe demasiado*), y mostrando que no estaban conscientes de las reglas discursivas que entran en el uso del sujeto pronominal. Los otros grupos mostraron un uso pronominal mejor de acuerdo con su avance en la competencia en español. Esto indica que las reglas discursivas requieren de más tiempo y experiencia con la lengua que las reglas morfosintácticas para que el sujeto explícito o nulo sea usado de una manera nativa.

Otro estudio de Rothman (2008) comprueba los resultados de Montrul y Rodríguez-Louro (2006), que muestran que los estudiantes de nivel intermedio usan demasiado los pronombres sujetos explícitos y nulos. Por otro lado, los avanzados han aprendido la distinción entre los dos pronombres sujetos para un uso casi nativo. Rothman dice que los resultados no se deben a una simple interferencia del inglés, sino a las propiedades de la sintaxis y del discurso del español. Estas propiedades son complejas y, por consiguiente, son más difíciles de aprender porque requieren de mucha información. Rothman sugiere que esto y el efecto de la L1 inglés causan una demora en la adquisición de los pronombres sujeto al nivel intermedio. Para estos estudiantes, es posible que las reglas discursivas-pragmáticas simplemente no sean tan salientes e inequívocas como las sintácticas en su *input*. Una hipótesis que ofrece es que cuando los maestros (o los hablantes nativos que ayudan a los aprendices) enseñan, usan mucho los pronombres explícitos porque la enseñanza emplea un uso enfático del habla para hacer destacar los puntos a señalar. Esto provoca un sobreuso de pronombres explícitos. Las dos hipótesis representan ideas interesantes que deben ser estudiadas más en el futuro.

### ◆ Ejercicio 1: El sujeto nulo

En el siguiente párrafo, identifique los sujetos que normalmente deben ser nulos (sin considerar que el hablante quiera tal vez dar un efecto especial).

María nos dijo que su padre no le va a pagar un coche nuevo porque él cree que ya ella es adulta y ella puede pagar sus propios gastos. Pero ella opina que mientras ella esté estudiando en la facultad, ella merece la ayuda de él porque ella siempre ha sido una buena hija y él tiene plata, y ella no. En realidad ella no es una buena hija ni ella tampoco es una persona responsable; ella no puede asumir sus propias deudas. Y él es muy terco y él no quiere que ella sea una hija engreída sino más bien él quiere que ella sea trabajadora.

### ◆ Ejercicio 2: El discurso de un estudiante

Lo que sigue es un ejemplo del discurso oral de un estudiante (P) al nivel de principiante, en una conversación con una entrevistadora (E).<sup>1</sup> Con base en el discurso, comente sobre:

1. el control que tiene el estudiante sobre la morfología verbal (las conjugaciones, la concordancia verbal);
2. los lugares en el discurso donde se debió haber usado el sujeto nulo;
3. los lugares en el discurso donde se usó el sujeto nulo indebidamente.

P: Es necesario tener dos años de español.

E: ¿Ah sí?

<sup>1</sup> Le agradecemos mucho a Rebecca Bearden este ejemplo.

P: Sí, sí. Muy importante porque *uh* en Jacksonville *uh* ellos no hablan español *uh* muchas pero *uh um* va a sur de Jacksonville, *uh* en Orlando, Miami habla español muy bie...*uh* muchas...

E: Bueno, *um*, ¿tú sabes cuándo vas a tener clases?

P: No, nada.

E: No sabes nada.

P: Nada.

E: *Uh huh*.

P: *Uh* ellos dicen ellos me dicen que yo tengo *uh* segundo año en los español pero yo pienso *uh* yo pienso estaba primero año de español.

E: *Uh huh*.

P: *Uh* yo no comprendo *uh*...

E: ¿Y dónde vas a estudiar ahora? ¿Tienes que cambiar de universidad?

P: *Uh...oh* ¿próximo año?

E: Sí.

P: *Oh um* sí sí. Yo quiero ir a *uh* yo no sé pero yo quiero ir a *um* FSU o *um* Universidad de Central Florida o *uh um* tal vez aquí... Ah. Cuando *um* esta cuan-*um* cuando tú está no trabaja, ¿qué hace?

E: Oh, *um* me gusta correr.

Los estudiantes a veces usan incorrectamente *lo* como pronombre sujeto de una frase, igual al inglés *it*:

(17) Este es mi libro de cálculo. \*Lo es muy difícil./Es muy difícil.

Hay que recordarles que si se quieren expresar *it* para representar una idea o algo dicho anteriormente, no pueden usar un pronombre si se trata del sujeto de una frase, como en (17). Cuando no se trata del sujeto de una frase, deben usar *lo*:

(18) Mario ha dicho que esa universidad es la más grande del país. Pero no lo es.

Cabe mencionar aquí el pronombre *ello*, el cual representa el conjunto de ideas expresadas anteriormente, y se usa como sujeto de la oración:

(19) Me cambié de trabajo pero ello no significa que pase menos horas fuera de casa. Sigo con las mismas horas de trabajo, viajo mucho, tengo que escribir muchas cartas.

*Ello* representa un pronombre abstracto y neutro, y no un objeto concreto.

### ❖ La posposición del pronombre sujeto con relación al verbo ❖

Como ya mencionamos, la posposición del pronombre sujeto al verbo a menudo le causa problemas al estudiante de español, sobre todo cuando el estudiante no se espera que la sintaxis del español sea diferente de la del inglés. Ante frases como (20), (21) y (22), el estudiante suele confundirse.

(20) ¿Sabe la respuesta él?

(21) ¿Sabe él la respuesta?

(22) ¿Él sabe la respuesta?

(23) Llegó el tren.

Primero, obsérvese que la sintaxis del español es bastante flexible y permite posponer el sujeto al verbo. En las frases interrogativas, normalmente se pospone el sujeto, aunque no es obligatorio. Por otro lado, en las frases declarativas, la posposición del pronombre personal lleva un sentido especial. En (24), la frase expresa que el contexto anterior (una pregunta o una conversación) no hacía referencia necesariamente a un tren:

(24) ¿Qué pasa? o ¿Por qué estás nervioso? → Llegó el tren.

Pero si el contexto anterior se refería explícitamente a un tren,

(25) ¿Y el tren?

la respuesta tiene que ser

(26) El tren llegó.

o simplemente

(27) Llegó.

prosodia  
intonation

Como dice Bolinger (1954), la **prosodia** del español ayuda a poner el énfasis en la parte final de la frase, el lugar donde se coloca normalmente la información más importante y nueva.

### ◆ Ejercicio 3: La posposición del sujeto al verbo

Identifique las frases en las que sería apropiado (de acuerdo con el español estándar) posponer el sujeto al verbo, según el contexto:

- R: No me gusta ir a discotecas.  
L: ¿Tú dices/Dices tú que ya no quieres acompañarme a bailar?
- B: ¿Por qué llegaste tan atrasado a la clase?  
C: El coche se me descompuso. /Se me descompuso el coche.
- P: ¿Por qué está estacionada allí su motocicleta?  
Z: Mi motocicleta anda mal. /Anda mal mi motocicleta.
- N: ¿Quién fue el que me robó la llave?  
S: Roberto fue. / Fue Roberto.
- A: ¿Dónde está mi corbata?  
T: Tu corbata está en el armario. /Está en el armario tu corbata.

### ❖ El uso apropiado de *tú* y *Ud.* ❖

Los libros de texto de español identifican el pronombre **tú** como el pronombre informal e íntimo, que se usa entre amigos, con niños, o con personas de edad casi pareja. **Ud.**, en cambio, se usa para denotar respeto y falta de intimidad (distancia) para con la persona.

A los estudiantes normalmente les resulta difícil decidir exactamente qué pronombre usar cuando se dirigen a otro individuo. No se trata simplemente de aprender dos formas verbales que corresponden al pronombre *you*, sino también saber escoger entre las dos formas al momento de hablar. En caso de dudas, es preferible que el estudiante arranque la conversación con el uso de **Ud.** para indicar respeto. Si el hablante nativo prefiere un trato menos formal,



puede que le conteste “Trátame de *tú*,” o “No me gusta que me traten de *Ud.*” Sería mejor cometer este tipo de error que el opuesto; por ejemplo, tratar a un profesor distinguido y mayor de edad con la forma de *tú* (aún si el profesor trata de *tú* al estudiante).

Las reglas de uso de *tú* y *Ud.* varían mucho de región en región. La selección de uno o el otro depende de por lo menos dos consideraciones: (a) las relaciones sociales de los hablantes en las que influyen factores como la edad, el sexo, la clase social, el contexto de la comunicación, sea formal e informal y el mensaje lingüístico; y (b) el contexto sociocultural. En ciertas sociedades la tendencia es usar *Ud.* entre personas poco conocidas. En otros lugares, el uso de *tú* entre desconocidos es más aceptable. En España las generaciones jóvenes empezaron a usar *tú* más libremente después de la muerte del dictador Francisco Franco en 1975, lo cual asombra a aquellos latinoamericanos que son más formales (los ejemplos citados de Placencia 1998:74):

- (28) Hombre colombiano: Nosotros [los colombianos] hablamos siempre de *Ud.*, a menos que vaya a la costa o a Bogotá. En España no les gustaba que yo les tratara de *Ud.* porque había un señor en Barcelona que me dijo que le molestaba porque claro era demasiado respeto.
- (29) Una señora peruana: Hay mucho **tuteo** en España. En una tienda, por ejemplo, a veces ni te saludan; entras y de frente te dicen, “¿Qué querías?” Te tutean. Cuando recién llegué [a España] me parecía que era una falta de respeto.

tuteo  
use of *tú*



México: El uso de usted



España: Opinión sobre el uso de *tú* y usted



Perú: Opinión sobre el uso de *tú* y usted



España: El uso de vosotros



Argentina: El uso de vos

Para tener acceso al **Video Program**, visita el **Book Companion Site**, disponible en [www.wiley.com/college/koike](http://www.wiley.com/college/koike).

Como el uso de los pronombres personales depende de factores sociales y a veces hasta políticos que cambian con el tiempo, resulta imposible enseñar reglas fijas que sean aplicables a cada contexto. Al viajar a un país hispanohablante, recomendamos que los estudiantes se porten como antropólogos y observen las normas de uso local. Como ya mencionamos, muchas veces es mejor que un extranjero use *Ud.* con desconocidos (a menos que sea un estudiante de la misma edad) hasta que el nativo le pida que lo trate de *tú*.

Varios dialectos de español del suroeste de los Estados Unidos no utilizan ni la forma de *Ud.* ni las formas verbales correspondientes. Esto es particularmente común entre personas de tercera o cuarta generación nacidas en los Estados Unidos que no dominan ni los registros ni la gramática del español. Para ellos el español es una lengua que se habla entre amigos y familiares. A estos estudiantes les hace falta practicar más la forma de *Ud.*

Pasemos ahora al uso de los pronombres *vosotros* y *vos*. *Vosotros* es el pronombre plural que corresponde a *tú*; denota una relación íntima e informal entre los interlocutores. Su uso se limita principalmente a España. *Vos* se usa en países suramericanos como Uruguay y Argentina y en algunos países centroamericanos como Guatemala y Honduras. En Argentina, hay tres pronombres personales de segunda persona singular: *Ud.*, el pronombre de respeto; *tú*, el pronombre informal; y *vos*, el pronombre de relaciones íntimas.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> La conjugación de *vosotros* y *vos* sigue estas reglas. Con *vosotros*, si el verbo es de la clase -ar o -er, hay que añadir -is después de la vocal temática (*theme vowel*) para formar la forma del presente del indicativo, como *habláis*, *coméis*. Pero si es de la clase -ir, se añade solo -s después de la vocal temática, como en *vivís*. En Argentina con *vos*, se toma la forma de *vosotros* y se le quita la -i—después de la vocal temática si el verbo es de la clase -ar o -er, como *estáis*, *coméis*—*vos estáis*, *vos coméis*. Con el verbo de la clase -ir, la forma queda igual a la forma de *vosotros*, como *vosotros vivís*—*vos vivís*.



#### ◆ Ejercicio 4: Cómo decidir entre: ¿tú y Ud.?

Este ejercicio puede provocar mucha discusión porque, en realidad, no es fácil decir exactamente cuál es el pronombre que se debe usar en cada caso. En parejas, traten de identificar qué pronombre, *tú* o *Ud.*, se debe usar en cada caso. Luego, discutan sus respuestas con el resto de la clase. Suponga que es la primera vez que se hablan los interlocutores.

1. En Madrid, España, un estudiante estadounidense le habla a un estudiante español de la misma edad en la facultad.
2. En Monterrey, México, un joven mexicano de 20 años habla con un camarero de unos 40 años en un restaurante elegante.
3. En Santiago de Chile, una chica de 18 años entra en una tienda de ropa y una chica de 20 años la atiende.
4. En Buenos Aires un señor de 50 años habla con el conductor del colectivo (bus), también de la misma edad.
5. En San José de Costa Rica, una joven estudiante estadounidense le pide una prórroga para entregar un trabajo escrito a su profesora costarricense de unos 35 años.

#### ◆ Ejercicio 5: ¿Tú o Ud.? Un diálogo

Con su pareja, redacte un diálogo en el contexto de una de las situaciones descritas en el Ejercicio 4. Luego, represéntenlo ante el resto de la clase.

#### ◆ Ejercicio 6: ¿Tú o Ud.?—los factores sociolingüísticos

Saque tres fotos de una revista o periódico (en español, si es posible), mostrando personas de clases sociales, edades, y niveles de educación diferentes. Discuta con su pareja los factores que deben entrar en consideración al decidir entre el uso de *tú* o *Ud.* (por ejemplo, la edad). Luego, decida qué pronombre usaría *Ud.* para hablar con las personas que aparecen en las fotos de su pareja.



### LOS PRONOMBRES CLÍTICOS

Un pronombre clítico es cualquier pronombre que no se puede expresar por sí solo en un enunciado y se junta al verbo. Por ejemplo, en (30), el pronombre puede ser expresado solo, y por eso no es un pronombre clítico:

(30) ¿Quién lo hizo? Yo/Él.

Pero en (31), no se puede expresar *lo* solo, sino que tiene que ir acompañado de un verbo:

(31) ¿Lo hizo Juan? Sí, \**lo*/lo hizo.

Por tanto los pronombres clíticos incluyen la mayoría de pronombres de tipo pronominal. A continuación discutimos dos tipos de pronombres clíticos: los pronombres de complemento directo e indirecto y los pronombres con valor reflexivo.

### ❖ El pronombre de complemento indirecto ❖

Los pronombres de complemento indirecto básicos son me, te, le (singular) y nos, os, les (plural), y representan a la persona (o personas) sobre quien recae la acción.<sup>3</sup> Para saber si el pronombre representa un complemento indirecto, pregúntese ¿a quién? después del enunciado;<sup>4</sup> por ejemplo:

(32) Alberto escribió la carta. ¿A quién? A Mario.

(33) Alberto le escribió la carta a Mario.

(34) Consuelo habló. ¿A quiénes? A los chicos.

(35) Consuelo les habló a los chicos.

El pronombre corresponde en número al antecedente que reemplaza, como se ve en los ejemplos (32) al (35). En cierto sentido, es más fácil para el alumno que el maestro comience con la presentación de los pronombres de complementos indirectos antes de pasar a los directos por dos razones. Primero, el sistema pronominal del complemento indirecto es tal vez más sencillo que el del complemento directo. Segundo, como vimos en el Capítulo 2, el estudio de VanPatten (1984) indica que se adquiere el complemento indirecto antes del complemento directo. A continuación sugerimos algunos pasos que el estudiante puede seguir para aprender a usar el complemento indirecto:

(a) **Primer paso:** La forma del complemento indirecto. Se puede comenzar con los verbos de comunicación y transmisión:

(36) Escribo a mi novio. → Le escribo.

(37) Hablé a Juan y María. → Les hablé.

(b) **Segundo paso:** La colocación del pronombre en la frase. Hay que recordar que el pronombre se coloca antes del verbo conjugado, como en (36) y (37). Si hay un gerundio (por ejemplo, cantando, comiendo) o un infinitivo (por ejemplo, cantar, comer), se puede colocar el pronombre antes del verbo conjugado (si lo hay) o se agrega al final de la forma verbal del gerundio o del infinitivo:

(38) Estoy mandándoles una caja a mis parientes.<sup>5</sup>

(39) Les estoy mandando una caja a mis parientes.

(40) Quiero escribirle una carta electrónica.

(41) Le quiero escribir una carta electrónica.

<sup>3</sup>El uso más común es para referirse a personas. También es posible usar estos pronombres para referirse a cosas inanimadas; por ejemplo, "le eché sal a la sopa."

<sup>4</sup>También se puede preguntar ¿de quién? como, por ejemplo, en el caso de "le robé el sombrero que llevaba."

<sup>5</sup>Hay que escribir una tilde diacrítica cuando se le agrega un pronombre a una forma verbal que cambia la acentuación original. Por ejemplo, en cantando, el acento expresivo cae en la penúltima sílaba; por tanto, cuando se agrega un pronombre al final, el acento caería naturalmente otra vez en la penúltima sílaba, para producir cantándolo. No se dice la palabra así; entonces hay que escribir una tilde diacrítica en el lugar apropiado: cantándolo.

tilde diacrítica  
accent mark

penúltima  
second to last

De haber un imperativo, se agrega el pronombre al final del verbo, a no ser que se trate de una negación:

- (42) Escríbame siempre.  
 (43) No me escriba jamás.

Si hay dos pronombres, se suele mantenerlos juntos, sobre todo en el caso de los mandatos:

- (44) Está mandándotelo ahora mismo.  
 (45) Te lo voy a mandar ahora.  
 (46) No me lo digas.  
 (47) Dímelo tú.

### ❖ Le → se ❖

El complemento indirecto le/les se convierte en se si le sigue un complemento directo de segunda persona formal o de tercera persona; es decir, si le sigue el pronombre lo, la, los o las.

- (48) Voy a comprarle el coche. → \*Voy a comprarlelo. → Voy a comprarselo.<sup>6</sup>

### ◆ **Ejercicio 7: La colocación del pronombre**

Escriba en una hoja de papel frases que contengan un complemento indirecto en diferentes colocaciones, según las siguientes instrucciones y dejando suficiente espacio entre las palabras:

- mandato negativo
- frase que contenga un gerundio
- frase declarativa
- frase interrogativa
- frase que contenga un infinitivo
- mandato positivo

Luego, corte la hoja de papel de manera que haya solo una palabra por pedazo. No entremezcle los pedazos de papel de las diferentes frases—use un pisapapeles si le es posible. Pásele cada frase a su pareja, para que reconstruya la frase correctamente.

### ❖ La duplicación clítica ❖

Hay otro aspecto del complemento indirecto que complica su uso. Se trata de la expresión explícita del antecedente del pronombre, conocido como duplicación clítica (Terrell y Salgués de Cargill 1979):

- (49) Le escribí a mi hermana.  
 (50) A mí me gusta el chocolate.

<sup>6</sup> Muchos maestros les cuentan a sus estudiantes que este cambio se debe a que lelo/lela (y sus formas plurales) quiere decir 'tonto/a' en ciertos países, lo cual se debe evitar. Probablemente esa no es la razón verdadera, pero la explicación sirve para recalcar la importancia de hacer el cambio a se.



En el caso del pronombre de primera persona y de segunda persona informal, el efecto pragmático de hacer esta expresión explícita es hacer hincapié en el pronombre, lo cual es útil, por ejemplo, a la hora de hacer un contraste:

(51) A ti te gusta la vainilla, pero a mí me gusta el chocolate.

(52) Le escribió a todo el mundo pero a mí no me ha mandado nada.

El uso de la duplicación en el caso del pronombre de complemento indirecto de primera y segunda persona informal no es tan común, salvo para dar un efecto especial.

Ahora bien, la duplicación en el caso del complemento indirecto de segunda persona formal (por ejemplo, a Ud.) o tercera persona (a él/ella) es mucho más común, ya que se necesita para aclarar el referente del pronombre:

(53) El otro día vi a Manuela y a Miguel y le dije a Manuela que no podía ir a la fiesta.

o para indicar un énfasis:

(54) Le hablé a María (y no a ti).

Si no desea indicar un énfasis, puede decir:

(55) Hablé a María.<sup>7</sup>

En lo que concierne al pronombre Ud., se usa a menudo para enfatizar el respeto y la cortesía:

(56) Le voy a enviar a Ud. el producto antes del 5 de junio.

Pero en la mayoría de las ocurrencias de le o les, si el oyente sabe con claridad cuál es el antecedente, no es necesaria la duplicación, como se ve en (57).

(57) [¿Mandaste algo a Daniel?] Sí, le mandé un regalo.

Cabe mencionar también que con la preposición para no hace falta tampoco la duplicación:

(58) Compré el regalo para Marcos. → Le compré el regalo (a Marcos).

(59) \*Le compré el regalo para Marcos.

#### ◆ Ejercicio 8: La duplicación clítica

Identifique el uso de la duplicación clítica en las frases que siguen, extraídas de una entrevista textual (cf. *El habla culta de Caracas: Materiales para su estudio*, pp. 123–124; 128–129; 132; 135):

1. E: Bueno, vamos a ver...este, a usted le gusta mucho la música, ¿no? por lo que he visto...  
I: Sí, a mí me gusta.
2. [hablando de un bautismo]  
E: ¿De verdad aquí no se bautizaba así?

<sup>7</sup> Algunos hablantes nativos rechazan esta frase sin el pronombre le antes del verbo.

**mediecitos**

little silver coins, no  
longer in use

I: Sí. Aquí no. Que yo recuerde, no. Era un bautizo donde llevaban al muchacho a la iglesia y...eso sí, fíjate, teníamos la costumbre de que se tiraba...los **mediecitos**, los padrinos **les** tiraban los **mediecitos** **a los** muchachos que estaban en las iglesias...

3. [hablando de un cementerio y unos cadáveres]

I: ...a **mi** sí **me** dio un poquitico de miedo, pero no fue tampoco una gran cosa, no te creas...Y mi papá se ponía más bravo...

E: sí...[risas]

I: **a él** **le** tenían miedo [risas].

4. [hablando de conciertos y de música]

E: ¿Y qué coros irán a presentar, cantando la *Cantata*?

I: No sé, creo que **le** oí decir **a ella** que...la Coral Metropolitana y algunos de los que estaban ahí...

### ◆ Ejercicio 9: La duplicación clítica

Donde sea necesario (para un efecto enfático o para aclarar el referente), escriba la frase de la duplicación clítica que corresponda al pronombre en cuestión (por ejemplo, **le** = **a él/al padre de Mario**). Las frases se basan en *El habla culta de Caracas: Materiales para su estudio* (p. 225), con algunas modificaciones.

V: El otro día, hablando yo con el señor López y la señora Gómez, yo **a ella** **le** decía eso y no **me** lo quiso creer: "¿Por dos...dos **bolívares**? No. No **se** lo creo yo ni que **me** lo jure." [risas] La primera casita **nos** costó doce mil bolívares, y la vendimos en cuarenta y cinco. Y la otra no **me** acuerdo en cuánto, la vendimos en un poco más y así. Y **le** decía eso en otra ocasión; tampoco **me** lo quería creer. **Me** encanta contar esta historia, pero no **le** gusta escucharme.

**bolívares**

currency of  
Venezuela

### ◆ El pronombre de complemento directo ◆

Para reconocer un pronombre de complemento directo, se puede hacer la pregunta ¿qué? (o ¿quién?) después del verbo:

(60) Alfredo bebió la leche. ¿Bebió **qué**? **La leche**.

(61) Alfredo **la** bebió.

(62) Mónica está preparando el pastel.

¿Está preparando **qué**? **El pastel**.

(63) Mónica está preparándolo.

**género**

gender

Como se ve en (61) y (63), el pronombre concuerda con el **género** y número del sustantivo que reemplaza.

El pronombre de complemento directo le causa problemas al estudiante de español por varias razones, entre ellas: (a) tener que decidir si usar el complemento directo o indirecto; (b) tener que recordar el género y número del SN antecedente; y (c) tener que colocar el pronombre en el lugar apropiado. Al principio, este tipo de análisis le lleva mucho tiempo al estudiante, lo cual le causa dificultades al momento de hablar.

Con respecto al primer problema, tenga en cuenta que el estudiante suele sustituir el pronombre personal **Ud.** con **le**, en vez de **lo** o **la**; por ejemplo,

(64) ¿Ud. sabe que **lo/la** /\***le** vi a Ud. ayer en la tienda?

Mencionamos anteriormente que VanPatten (1984) hizo una investigación sobre los pronombres clíticos y encontró que los estudiantes parecen adquirir la forma *le* antes de *lo/la*. Ello se explica en parte por la tendencia general de simplificar el sistema a *le/les* en todo caso donde se debería usar el pronombre de tercera persona.

También, tener que hacer la pregunta *¿qué?/¿quién?* para poder distinguir entre el pronombre de complemento directo e indirecto le lleva tiempo al estudiante, tiempo que tal vez sea impráctico a la hora de conversar con alguien. Lo mejor es que el estudiante llegue a producir estas formas con más rapidez. Conviene practicar con ejercicios de conversión del antecedente al pronombre apropiado. Más adelante, se puede contextualizar la práctica con el uso de enunciados más extensos, en forma de un párrafo o un diálogo. No cabe duda que es más difícil recordar la información sobre el antecedente cuando dos personas están hablando entre sí que cuando una persona habla de un referente en un párrafo.

Veamos varios ejemplos de cómo practicar la formación y el uso de los complementos:

(a) Primer paso: La formación del complemento directo

(65) ¿Si he visto a Juan? Sí, lo vi hace una hora.

(66) ¿Quieres saber si tengo las monedas? María las tiene.

(67) ¿Los libros de sociología? Ya los he comprado.

(b) Segundo paso: La colocación del pronombre

La colocación del pronombre en el lugar apropiado constituye otro problema. El estudiante debe recordar que el pronombre se coloca siempre antes del verbo conjugado, como en los ejemplos (65) al (67). De haber un verbo conjugado seguido de un gerundio o un infinitivo, existe la opción de poner el pronombre antes del verbo conjugado o juntarlo al gerundio mismo:

(68) Lo estoy cocinando.

(69) Estoy cocinándolo.

(70) Va a mirarlas.

(71) Las va a mirar.

En el caso del imperativo, se junta el pronombre al final del verbo, a no ser que sea negativo:

(72) Hágalo en seguida.

(73) No lo hagas.

De haber dos pronombres, el complemento directo se coloca en segundo lugar:

(74) ¿Quieres mandármelo?

(75) Me la escribió.

Un resumen de las reglas sobre la colocación de los pronombres se encuentra en la Tabla 3.2.



◆ Tabla 3.2. Reglas para la colocación de los pronombres clíticos

Colocación en relación al verbo	Ambiente
antes	verbo conjugado (La veo.) (No la despierta ni un cañonazo.)
antes	imperativo + negación (No me digas.)
después	imperativo (Escribámelo.)
antes o después	verbo conjugado + gerundio (Le estoy hablando./Estoy hablándole.)
antes o después	verbo conjugado + infinitivo (Voy a verlo./ Lo voy a ver.)

Malovrh (2008: 220). Unpublished Doctoral Dissertation. Reprinted by permission of the author.

### (c) Tercer paso: recordar el antecedente

Para acostumbrar al estudiante a acordarse del antecedente, hay que hacerle practicar el uso de los pronombres por medio de un diálogo:

(76) Pepe: Oye Paco, ¿dónde está tu cartera?

Paco: la puse encima del estante. ¿Por qué?

Pepe: Porque la necesito. Cuando encontré el carnet de identidad de Juan en el piso, no tenía donde ponerlo \_\_\_\_\_ y cuando vi tu cartera por ahí, lo metí adentro. Parece que ahora Juan se ha dado cuenta de que se lo había perdido y quiero devolvérselo \_\_\_\_\_ en seguida.

Paco: Bueno, agárrame la cartera de encima del estante y te lo saco. Oye, ¿por qué anda Juan tan despistado?

Pepe: No sé. Creo que está enamorado de Sara y Raquel, las dos a la vez.

Paco: Sí, parece que cada vez que las ve, se queda peor que antes. ¡Pobrecito! Tenemos que llevárnoslo \_\_\_\_\_ de aquí para que se olvide de ellas.

Cabe mencionar el fenómeno del *leísmo*, típico de algunas regiones de España. Los leístas usan *le* para referirse a varones y *la* para hembras en la función de complemento directo. Para referirse a una cosa o a un animal, los leístas usan *lo*, como en el español estándar:

(77) A Manolo le vi en la tienda, y a Manuela la vi en el club.

(78) Estoy esperando el autobús 34. Lo vi pasar hace poco.

Si los estudiantes viajan a España, van a escuchar el *leísmo* con mucha frecuencia. Pero en el español que se suele emplear en los textos norteamericanos, la norma es el uso de *lo* para referirse a varones.

Un estudio interesante es el de Geeslin *et al.* (2010) sobre la adquisición de los pronombres clíticos en el contexto de 33 estudiantes de un colegio que participaban en un programa de estudios en el extranjero en España durante siete semanas. El estudio se basa en investigaciones previas sobre la adquisición de los pronombres clíticos, como la de Zyzik (2006) que encontró una

asociación adquirida por los alumnos entre el uso de los pronombres indirectos y los referentes animados (ej., seres vivos, como personas, animales). Otra investigación relevante es la de Malovrh (2008), que mostró que los estudiantes de nivel más bajo asociaban *lo* con la función del complemento directo, pero asociaban *la*, *los*, y *las* con los artículos definidos (un ejemplo del *Principio Uno a Uno*). Después aprendieron a asociar *los*, y más tarde los pronombres femeninos, con el complemento directo.

En el estudio de Geeslin *et al.*, los estudiantes tenían que leer la descripción de una situación, y un pequeño diálogo en el que debían escoger una de tres opciones como respuesta a una pregunta; por ej.,

- (79) Manuel se da cuenta de que Inma no entiende la situación. Le habla sobre Vicente, un amigo que tienen en común.

Manuel: ¿Conoces a Vicente Moreno?

A. Inma: No, a Vicente Moreno no lo conozco yo.

B. Inma: No, a Vicente Moreno no le conozco yo.

\_\_\_ Prefiero la frase A.

\_\_\_ Prefiero la frase B.

\_\_\_ Prefiero A y B. (Geeslin *et al.* 2010:252)

Sacaron datos en tres ocasiones durante su tiempo en el extranjero. Encontraron que, aunque al principio los estudiantes usaban *le* igual a los nativos leístas, parece que esta selección se relacionaba al factor de un referente animado (es decir, un ser vivo). Después, los estudiantes comenzaron a distinguir entre los complementos directos e indirectos, y usaron menos *le(s)*, lo que tal vez refleje que los estudiantes se daban cuenta que sus reglas no eran adecuadas. Al final de su estancia en España, comenzaron a usar *le(s)* con más frecuencia, lo cual puede indicar que estaban en el proceso de adquirir las normas de los hablantes nativos. Junto con estos resultados, los autores encontraron que el factor del tipo de verbo (precisamente, el verbo *télico* que se discute en el Capítulo 4) y el sujeto del verbo con característica de [+animado] juegan un papel muy importante en la selección de *le(s)* por los estudiantes.

### ❖ El orden de los pronombres ❖

En el caso de dos pronombres juntos, hay que recordar que el complemento indirecto siempre precede al complemento directo:

- (80) Me lo escribió ayer.

- (81) No nos los compró.

- (82) Ella quiere regalárnosla.

Orden de pronombres: complemento indirecto, complemento directo (*Voy a mandársela*).

### ◆ Ejercicio 10: El complemento directo

Hágale cinco preguntas a otro estudiante que tengan que ser contestadas con un complemento directo. Luego, en parejas, háganse las preguntas uno al otro para ver si dan la misma respuesta que se esperaba. Traten de usar todas las formas verbales (primera persona, segunda persona, etc.) para variar el uso pronominal.

Modelo: A: ¿Has hecho la tarea que nos dio la maestra?

B: Sí, ya la hice.

### ◆ Ejercicio 11: El pronombre de complemento directo o indirecto en un diálogo

[Tanto este ejercicio como el ejercicio 13 no son ideales porque son muy artificiales. Sin embargo, a veces son útiles para verificar si el estudiante es capaz de identificar el antecedente.] Decida si en las siguientes frases se debe usar el complemento directo o indirecto según el contexto. Identifique también el pronombre (por ejemplo, lo = complemento directo).

R: Tengo muchos alumnos flojos.

L: ¿Y cómo \_\_\_\_\_ (1) motivas tú?

R: Tengo que hacer \_\_\_\_\_ (2) entender que a mí \_\_\_\_\_ (3) interesa mucho que aprendan.

L: ¿Cómo \_\_\_\_\_ (4) consigues?

R: Fíjate que paso muchas horas pensando en lo que \_\_\_\_\_ (5) gusta y hablando \_\_\_\_\_ (6) individualmente para ver si \_\_\_\_\_ (7) puedo ayudar con cualquier problema que tengan.

L: Pues, no \_\_\_\_\_ (8) entiendo. Si haces eso, ¿por qué siguen en la flojera?

R: Francamente no \_\_\_\_\_ (9) sé. Tal vez porque no \_\_\_\_\_ (10) conozco muy bien y a mí \_\_\_\_\_ (11) tienen un poco de miedo. ¿Pero no \_\_\_\_\_ (12) dijiste que tenías la misma dificultad en tu clase? ¿Cómo \_\_\_\_\_ (13) has resuelto?

L: \_\_\_\_\_ (14) doy mucha tarea. Y a los niños que me causan problemas en la clase \_\_\_\_\_ (15) exijo todavía más. Y me \_\_\_\_\_ (16) tienen que entregar todo el próximo día.

### ◆ Ejercicio 12: La colocación del pronombre

Repita el mismo ejercicio que hizo en el 7, pero esta vez utilice los pronombres de complementos directos, indirectos y una combinación de los dos en los varios contextos.

### ◆ Ejercicio 13: La distinción entre el pronombre de complemento directo e indirecto

Identifique si es necesario el complemento directo o indirecto en las siguientes frases y llene los espacios en blanco con el pronombre correspondiente según el contexto. Justifique su respuesta.

1. ¿El vino? Me gusta tomar \_\_\_\_\_ por la noche.

2. Ya sé a qué hora Ud. salió del trabajo ayer, señora Martínez. \_\_\_\_\_ vi en la calle a las tres de la tarde.

3. A ellos \_\_\_\_\_ voy a regalar un juguete y un globo.

4. Vamos a salir a un buen restaurante. A ti \_\_\_\_\_ toca escoger \_\_\_\_\_.

5. Aquí tengo un buen sombrero, muy barato. Cómpralo \_\_\_\_\_ (*buy it from me*).

6. Tenemos que hablar con Lupita sobre este asunto. Vamos a llamar \_\_\_\_\_ a su casa.

7. Pepe nunca limpia su cuarto. \_\_\_\_\_ tenemos que pedir que \_\_\_\_\_ limpie por lo menos una vez a la semana.

8. Ya sabemos que Juan va a llegar a las ocho. \_\_\_\_\_ dijo esta mañana.

### ◆ El pronombre con valor reflexivo ◆

Se usa el pronombre con valor reflexivo frecuentemente como un tipo de complemento directo o indirecto. Es decir, recibe la acción al igual que un complemento directo o indirecto. Pero a diferencia del complemento directo



o indirecto regular, el pronombre con valor reflexivo representa la misma persona que el sujeto. El sujeto se hace la acción a sí mismo:

(83) Juan<sub>i</sub> lava a Juan<sub>i</sub>. → Juan se lava. REFLEXIVO

(84) Juan<sub>i</sub> lava a Juanito<sub>j</sub>. → Juan lo lava. COMPLEMENTO DIRECTO

(85) Juan<sub>i</sub> lava los dientes a Juan<sub>i</sub>. → Juan se lava los dientes.<sup>8</sup>  
COMPLEMENTO INDIRECTO

El problema con el reflexivo es que los estudiantes suelen tratar de usarlo con todos los verbos.

(86) \*Se gusta mucho la leche.

(87) Marco se levantó y se vistió. Luego \*se miró la tele por cinco minutos y \*se habló con su amigo Antonio en la calle.

Tienen que recordar que se usa el reflexivo con ciertos verbos, tales como los que tienen que ver con acciones diarias o rutinarias (bañarse, vestirse, levantarse). Como vimos en (83) y (85) a diferencia de (84), el pronombre con valor reflexivo se usa con estos verbos solo si la acción la hace el sujeto de la frase a sí mismo.

También es posible usar la duplicación clítica con el reflexivo, con el mismo fin de aclarar el referente o hacer énfasis:

(88) Juan se vistió (a sí mismo).

(89) Ellas se lavaron las manos (a sí mismas).

### ❖ Usos de se ❖

Repasemos ahora otros usos del pronombre se que el estudiante puede confundir con el reflexivo.

(a) El se del complemento indirecto (para sustituir le): por ejemplo, se lo dijo ayer.

(b) El se recíproco: por ejemplo, Mario y María se quieren mucho (el uno al otro).

A diferencia de la interpretación del reflexivo (se quieren a sí mismos), los sujetos no se hacen la acción a sí mismos sino el uno al otro. Por eso, siempre tiene que haber un sujeto plural.

(c) El se indefinido ('uno'): por ejemplo, Se mete el pollo en el horno.

Se puede sustituir dicho se con el pronombre uno (por ejemplo, Uno mete el pollo en el horno). El verbo toma siempre la forma singular de tercera persona.

(d) El se pasivo: por ejemplo, Se venden tortillas allí (Tortillas are sold there).

El verbo puede tomar la forma de tercera persona del singular o del plural; por ejemplo, se vende coche. En este caso, el se puede interpretarse como el se pasivo o el se indefinido (*One is selling a car/A car is being sold/for sale*).

<sup>8</sup> Aquí se indica la posesión (de quién son los dientes) con el uso del complemento indirecto, y no se necesita el adjetivo posesivo *sus*.

- (e) El se variable que cambia el significado: por ejemplo, Se durmió./Durmió. (*He fell asleep/He slept.*)

Se volvió loco./Volió a las tres. (*He became crazy/He returned at three o'clock.*)

Se fue a la playa./Fue a la playa. (*He left for the beach/He went to the beach.*)

En estos ejemplos, el uso del pronombre antes del verbo denota el principio de la acción.

- (f) El se inherente a ciertos verbos: Se acuerda de mí. Se quejan mucho.

Todos estos usos de se fuera del uso reflexivo pueden confundir al estudiante. Hay que enseñarles que los primeros cinco usos (a)–(e), junto con el reflexivo son los más comunes. Tienen que dedicar bastante tiempo a practicar cada uso.<sup>9</sup>

#### ◆ Ejercicio 14: ¿El reflexivo o no?

Escriba un párrafo que describa lo que pasa en su casa todos los días. Trate de variar el sujeto de las frases, y hable de diferentes personas y de sus hábitos. Escriba por lo menos diez frases. Luego, con una pareja, hagan una comparación de sus descripciones, tomando nota de las semejanzas y diferencias. Al final, subrayen los pronombres clíticos y pongan una marca al lado de cada uso del pronombre reflexivo.

#### ◆ Ejercicio 15: Los usos de se en una conversación

Identifique los diferentes usos de se que aparecen en las siguientes frases. Algunos de estos ejemplos admiten más de una interpretación.

Pepe: Lupe, ¿dónde queda la escuela de Roberto?

Lupe: Creo que se (1) tiene que ir por la calle Logroño para llegar allí. Está al lado de una fábrica donde se (2) hacen camisetas.

Pepe: Sé que Antonio se (3) enojó mucho tratando de encontrarla el otro día. Y me mandó un recado diciéndome, "Tú y Roberto tienen que ponerse (4) de acuerdo en una hora para encontrarnos allí." Se enojó porque cree que somos totalmente desorganizados.

Lupe: Pero ya le había dicho la hora a Antonio. Se (5) la dije ayer. Se (6) le habrá olvidado. Antonio se (7) está portando mal contigo.

Pepe: Bueno, ha mejorado últimamente. Antes era peor. Sabe que nada se (8) gana portándose (9) así.

#### ◆ Ejercicio 16: Los usos de se en un texto académico

Identifique los diferentes usos de se en el siguiente párrafo de un libro académico que se llama *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. Compare los usos con los que se encuentran en el Ejercicio 15. ¿Hay ciertos usos de se que son más frecuentes en un texto académico que en una conversación sobre temas de la vida diaria?

Dos estudios comparativos se (1) centran en los usos de *tú* y *usted* en México y España (Schwenter 1993 y Reid / Comajoan 2005). Schwenter (1993) muestra que el uso de *tú* es menos frecuente en México (32%) que en España (56%) y que los españoles tienden más al uso recíproco

<sup>9</sup> Cabe mencionar aquí el uso de *le* como un marcador en ciertos dialectos, como en el español de México y del suroeste de los Estados Unidos, por ejemplo, *córrale, ándale*.

de tú una vez que *se* (2) emplea este pronombre. Además, algunos destinatarios son más susceptibles de ser tuteados. Tanto en España como en México *se* (3) tutea más a las mujeres que a los hombres y la frecuencia de este tratamiento disminuye conforme *se* (4) va de un destinatario de nivel bajo a uno de alto. Reid / Comajoan (2005) presentan algunos resultados coincidentes con los de Schwenter (1993): el tuteo está más generalizado en España que en México. Otros, son distintos. Sus datos revelan que en ambos países *se* (5) ha incrementado el uso de tú: en España encontraron 70% y en México, 61%, cantidades mayores a las registradas por Schwenter. (Vásquez Laslop 2010: 259)



## EL COMPLEMENTO DEL SINTAGMA PREPOSICIONAL

sintagma preposicional  
prepositional phrase

La última categoría pronominal que nos queda por considerar es la del complemento del **sintagma preposicional**; por ejemplo,

(90) Lo hizo **para mí**.

Sintagma preposicional: para = preposición; mí = complemento

Una preposición es una palabra que sirve para conectar referentes e indicar la relación entre ellos. Algunos ejemplos de preposiciones son *a, con, de, para, por, sin*. Las formas del complemento de la preposición son idénticas a las de los pronombres personales de sujeto salvo la de la primera persona singular (*mí*) y segunda persona singular informal (*tí*).

(91) Te veo a **tí**.

(92) Los escucharon a **ella** y a **él**.

Las únicas excepciones ocurren después de la preposición *con*: **conmigo**, **contigo**.

(93) Él va **contigo**, no **conmigo**.

(94) Ella fue con **ellos**.

A diferencia del inglés, después de algunas preposiciones (por ejemplo, *entre, menos, salvo*) se usan los pronombres personales de sujeto en vez de los del complemento del sintagma preposicional.

(95) Entre **tú y yo**, no es justo el nuevo maestro. (*Between you and me...*)



México: Mezcla de pronombres

Para tener acceso al **Video Program**, visita el **Book Companion Site**, disponible en [www.wiley.com/college/koike](http://www.wiley.com/college/koike).

### ◆ Ejercicio 17: Identificación de los pronombres y sus usos

Identifique los pronombres y sus usos (por ejemplo, *le* = complemento indirecto referente a Juan) que se encuentran en el siguiente discurso extraído de *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires: Materiales para su estudio*, p. 158.

[habla una viuda sobre los problemas de ser mujer hoy en día]

M: ...el ama de casa, hoy—en día vive duro...y si no tiene la suerte de encontrar un marido que comprenda eso y que llegue de noche a casa, aunque llegue cansado, y de tanto en tanto la invite a salir y la trate un poco como



novia, creo que tiene todo el derecho del mundo a sentirse frustrada y a sentirse angustiada...mi hijo mayor es grande, porque tiene diecisiete años y es bastante comprensivo y tiene mucha comunicación conmigo, por otro lado, tampoco le puedo volcar todo lo que yo traigo a él, ...pese a que me realizo, pese a que soy feliz, pese a que me gusta mi trabajo, pese a que adoro a mis hijos, la falta de esposo es muy importante.

enfrascadas  
involved

[más tarde, contando una anécdota de su viaje a Miami—pp. 162–163]

M: Pero estábamos las dos—tan **enfrascadas** hablando de nuestros hijos, pero tan enfrascadas, que se acercaron dos señores norteamericanos, correctísimos, y nos dijeron si les permitíamos que nos convidaran a tomar una copa. Y entonces nosotras los miramos muy serias y les dijimos: “No gracias, estamos ocupadas,” y seguimos conversando. Ah, no te podés imaginar, a los diez segundos, a los quince segundos que nos dimos cuenta dijimos: “¿Pero qué qué dijimos las dos?” “Bueno, le[s] dijimos que estábamos ocupadas y entonces ellos se fueron.” Y nos dio una vergüenza terrible, yo dije: “Pero te das cuenta que nos han invitado a tomar una copa?” Mi amiga hace ocho años que vivía en Estados Unidos, dice: “No te preocupes, es usual...eh... no hay problemas, no te quiso ofender,” pero claro yo y además me—quedé cortada cuando pensé que le[s] había contestado que estaba ocupada.... Es la anécdota más pintoresca que yo tengo...esa me parece que es más divertida para contársela a ustedes.



## LOS PRONOMBRES Y LA ASL

estrategia del  
primer sustantivo  
first noun strategy

Cabe señalar que una estrategia que el estudiante de español usa con mucha frecuencia al enfrentar el *input* sobre los pronombres es la **estrategia del primer sustantivo**, que plantea Bever (1970) y que aplican VanPatten (1984) y Lee (1987) en sus estudios de los pronombres clíticos. Según esta estrategia, el estudiante interpreta una secuencia de sustantivo-verbo-sustantivo (*El chico ve la pelota.*) como el equivalente a agente (sujeto)-acción-complemento. Cree así que el primer sustantivo, incluso el primer pronombre, es siempre el sujeto de la frase. Por ejemplo, en la frase

(96) A Juanita la mira Sara.

el estudiante puede pensar que *Juanita* es el sujeto y *Sara* es el complemento directo, y no se fija en la preposición *a*. Otro ejemplo es

(97) Los visita la chica.

en el que el estudiante interpreta *los* como el sujeto de la frase, y *la chica* como el complemento directo (*They visit the girl*).

Se ve que el orden de palabras puede ser un factor importante en la interpretación del *input*, lo cual afectaría la adquisición de los pronombres. El maestro tiene que estar consciente de esta tendencia, la cual ocasiona muchos errores pronominales.

Sabemos ahora que el aprendizaje del uso de los pronombres sujeto y clíticos involucra mucho más que solo las formas y su colocación en la frase. Hay que saber también cómo funcionan en el discurso y que se aprenden las reglas

morfosintácticas antes de las discursivas. Es posible también que el habla del maestro en la clase de lenguas contribuya a que los estudiantes se demoren para aprender el uso correcto del pronombre sujeto porque muchas veces los instructores exageran su habla cuando enseñan, lo cual puede provocar un uso indebido de los pronombres explícitos.

Con respecto a la adquisición de los pronombres clíticos, algunos estudios muestran que los estudiantes aprenden poco a poco a asociar el complemento indirecto con un referente animado. En cuanto a los pronombres de complemento directo, Malovrh (2008) encontró las siguientes etapas de desarrollo en la producción oral y escrita:

**Tabla 3. 2 Las etapas de desarrollo en la producción de los pronombres clíticos de complemento directo (Malovrh 2008: 220)**

Etapas	Descripción
1	<p><b>Etapas prototípicas (se adquiere la distinción de persona: <i>me</i> versus <i>lo</i>)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• En la producción oral el aprendiz prefiere usar sintagmas nominales completos u omitir el pronombre</li> <li>• En la producción escrita tiende a usar pronombres clíticos en vez de omitirlos</li> <li>• Se usa <i>lo</i> para todas las formas de tercera persona</li> <li>• Se prefiere el orden de palabras verbo-objeto en la producción oral, pero el orden objeto-verbo aparece en la producción escrita</li> </ul>
2	<p><b>Etapas de expansión (Se adquiere la distinción de número: <i>lo</i> versus <i>los</i>)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El uso de los pronombres clíticos aumenta</li> <li>• Se usan más los pronombres clíticos en la producción escrita que en la oral</li> <li>• Se empieza a usar <i>los</i> como objeto directo, pero no con exactitud</li> <li>• A veces se usa <i>le</i> como objeto directo inanimado</li> <li>• Se usan <i>lo</i> y <i>me</i> en posición preverbal y <i>los</i> en posición posverbal</li> <li>• La distinción entre <i>lo</i> / <i>la</i> aparece en la producción escrita</li> </ul>
3	<p><b>La etapa de reestructuración (Una disminución en el uso de <i>lo/los</i>, un aumento en precisión de uso)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un aumento en el uso de <i>la</i> y <i>las</i>, aunque no siempre se usan correctamente</li> <li>• Un aumento en el uso de <i>la</i> como objeto directo animado</li> <li>• Menos uso de <i>le</i> como objeto directo inanimado y un aumento en su uso como objeto directo animado</li> <li>• El uso de <i>lo</i> y <i>los</i> disminuye, pero se usan con más precisión</li> <li>• Las formas plurales se usan más correctamente que las formas singulares</li> <li>• Las formas singulares <i>lo</i> y <i>la</i> se usan en posición preverbal y las formas <i>los</i> y <i>las</i> se usan en posición posverbal</li> </ul>
4	<p><b>Etapas de estabilidad que se aproxima a la lengua meta (se adquiere la distinción de género: <i>lo</i> versus <i>la</i>)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Todas las formas de la tercera persona (<i>lo</i>, <i>la</i>, <i>los</i>, <i>las</i>) se usan con precisión</li> <li>• Todas las formas de tercera persona se usan en posición preverbal</li> <li>• Se usa la distinción <i>lo</i> / <i>la</i> en la producción oral</li> <li>• Hay más precisión en el uso de género en la producción escrita que en la oral</li> </ul>

En la primera etapa de adquisición los alumnos tienden a evadir el uso de los pronombres clíticos, omitiéndolos ("*Pela papas y ... um ... \* @ [las] pone en sartén*"... Malovrh 2008: 118) o reemplazándolos con el sintagma nominal completo ("*... limpian las papas, y después pela las papas...*" p. 119). Malovrh observa que el uso de los pronombres clíticos ocurre más en la producción escrita que



en la producción oral en esta etapa. Cuando se usa un clítico de tercera persona, tiende a ser *lo* incluso si el complemento directo es femenino y/o plural, como en "...luego cortaron una piña la mujer trató de cortarlo\*..." (p. 160). Finalmente, en esta etapa, los aprendices tienden a usar el orden verbo-objeto, como en "*La mujer pela un huevo pero ella rompe\* lo...*" (p. 137) en la producción oral, aunque al escribir usan el orden objeto-verbo.

En la segunda etapa de adquisición, la frecuencia de los pronombres clíticos aumenta, sobre todo en la producción escrita. Los alumnos adquieren la distinción entre *lo* y *los* y al escribir empiezan a distinguir entre *lo* y *la*. En la tercera etapa la frecuencia en el uso de los pronombres clíticos sigue aumentando. A la vez se disminuye el uso de *lo* y *los*, pero los alumnos empiezan a producirlos con más precisión. Las formas plurales aparecen con más exactitud que las formas singulares puesto que los alumnos en esta etapa todavía no han adquirido completamente la distinción de género (*lo* versus *la*) sobre todo en la producción oral. En la última etapa los aprendices distinguen entre *lo* y *la* en la producción oral y además tienden a usar los pronombres clíticos en posición preverbal. Las personas que llegaron a esa última etapa en el estudio de Malovrh eran todos alumnos de posgrado e instructores en la universidad de Indiana; además, todos habían pasado por lo menos un semestre en un país hispanohablante. Es evidente que la adquisición de los pronombres clíticos es un proceso muy largo dada la complejidad morfosintáctica y semántica del sistema pronominal del español.



## REPASO

Este capítulo ofrece una síntesis de las funciones de los pronombres y sus ejemplos en español. En cuanto al pronombre sujeto, el estudiante principiante frecuentemente comete errores con el uso debido del sujeto nulo por el uso excesivo del sujeto explícito. Este problema se debe en parte a la transferencia del inglés, la falta del desarrollo de la morfología verbal en español y la incapacidad de hablar a nivel de un párrafo. A veces la falta de una base de información compartida con el interlocutor también le causa dificultades en la comprensión auditiva al estudiante principiante. Otra fuente de error es el uso inapropiado del pronombre clítico *lo* o *la* para expresar *it* como el sujeto de una frase. El estudiante también necesita aprender a posponer el sujeto después del verbo en ciertos contextos, y entender los matices de significado que expresa dicha posición. No se espera que el estudiante comprenda todos los factores relacionados con el uso de los pronombres *tú* y *Ud.* porque varían según el contexto social y la región. Pero se espera que

comience a observar y a ser más perspicaz a su uso en relación al lugar y a la situación en donde se encuentre.

En términos de los pronombres clíticos, el estudiante comete errores al tener que escoger entre un pronombre de complemento indirecto o directo. Suele cometer errores también con la colocación incorrecta del pronombre en relación al verbo en diferentes tipos de oraciones. Otro factor que complica el sistema es el cambio del pronombre *le* a *se* cuando un pronombre de complemento directo de tercera persona sigue a *le*. El estudiante también necesita aprender a usar y entender la duplicación clítica para enfatizar o aclarar el referente del pronombre a que se refiere.

En este capítulo presentamos el pronombre con valor reflexivo y otros usos de *se*, entre los cuales se encuentra el *se* recíproco, el *se* indefinido, el *se* pasivo, el *se* variable y el *se* inherente. Comentamos acerca de algunos problemas que los estudiantes encuentran con el



complemento del sintagma preposicional, sobre todo con los pronombres *mí* y *tí*. Por fin se mencionó la “estrategia del primer sustantivo” que el estudiante usa a menudo y que le causa cometer

errores de comprensión porque interpreta el significado de una frase según el orden de sus palabras. El problema surge cuando dicho orden no es igual al inglés.

### ◆◆◆ Ejercicios finales ◆◆◆

1. **Búsqueda en la red.** Visite las páginas web del diario El País de España y de CNN en español y localice diez frases que ejemplifiquen usos interesantes de los pronombres en español. Haga lo posible por encontrar usos diferentes de tipos pronominales. Identifique cada uso.

2. **El pronombre apropiado.** Escriba el pronombre reflexivo apropiado según el contexto, en caso de ser necesario. Explique por qué se requiere el reflexivo en estos casos. Si conviene poner otro tipo de pronombre, llene el espacio en blanco con el pronombre apropiado:

- Tú siempre \_\_\_ acuestas a las diez de la noche porque tienes que levantar \_\_\_ muy temprano en la mañana.
- Después de muchos años de estudios, Sara iba a recibirse y quiso vestir \_\_\_ muy elegante para la ceremonia.
- Mis hijos tienen sueño; voy a acostar \_\_\_ en seguida para que no comiencen a llorar.
- Nuria no tiene amigas y \_\_\_ habla a sí misma muy a menudo.
- \_\_\_ mandamos un paquete a Celia.
- A tus novias \_\_\_ escribes un correo electrónico diariamente.
- \_\_\_ hacemos un buen trabajo a nuestros clientes; nunca \_\_\_ quejan de nada.
- ¡Ya tocó la campana! ¡Levánten \_\_\_ ahora mismo! ¡Tienen que salir rápido!
- Levanten \_\_\_ Uds. la mano, por favor.
- Alejandra y Fátima son muy narcisistas y les gusta mirar \_\_\_ en el espejo.

¿Tiene Ud. alguna idea creativa sobre cómo enseñar los pronombres? ¿Qué metodología recomendaría Ud. para enseñar los pronombres a un principiante o a un estudiante más avanzado?

3. **Errores al nivel principiante e intermedio.** Corrija los errores pronominales que se encuentran en los siguientes ejemplos y

explique cuál es la razón de usar la nueva forma pronominal. Las palabras entre corchetes reflejan el habla de la maestra.<sup>10</sup>

- [OK. Describe un día típico tuyo en la universidad.] Me despierto a las ocho y media...pero...no levanto..me lo levanto. Me levanta hasta nueve. No como hasta...later.
- [¿Por qué me llamas?] Um yo quiero um conocer si tú um quiere va un ci—un película con mí.
- [¿Debe casarse a la edad de quince años?] Bueno. Alicia, creo que...que...no es una buena idea que...que te casas ahorita, porque, estás demasiado joven...Bueno, estamos demasiado joven, por eso. Y, y él no puedes, pagar por, por todas las cosas en tu vida...es necesario que él tiene más dinero, y todo para pagar por su vida...Creo que no es una vida, una vida que, que, te gusta, por todo su vida. Y, em, es, está bien, ahora, si, si quiere salir de tu casa o algo pero, no será buena por toda su vida...creo que es más importante hacer, o abtener, todas sus opciones, en frente de me.
- [¿Cuáles son las ventajas y desventajas de usar una bicicleta a diferencia de una motocicleta?] Claro uh pues uh para usar los bicicletas para la transportación una persona primero tiene que tenerlo, ¿verdad? Y también una persona no se puede trabajar muy lejos de casa o una persona no se puede ir a una escuela que es tan lejos de que es muy lejos de la casa porque uno no se puede llegar a un lugar que es muy lejos por bicicleta...para usar un coche una persona tiene que pagar por la gasolina, los seguros, una persona tiene que ahorrar dinero para mantenerlo también y claro todo el mundo no se puede mantener un coche porque es tan costoso.

<sup>10</sup> Le agradecemos a Rebecca Bearden estos primeros dos ejemplos.

4. **Anécdota.** Escriba una anécdota de algo gracioso que le haya pasado. Después, muéstresela a su pareja para que identifique los pronombres y los usos que haya incorporado en la anécdota.

5. **El sujeto nulo** Visit a el *Book Companion Site* para analizar el uso de los pronombres sujetos en el habla de aprendices de español.



**El sujeto nulo**  
Para tener acceso a las *Learners' Video Activities*, visita el *Book Companion Site*, disponible en [www.wiley.com/college/koike](http://www.wiley.com/college/koike)

### ◆◆ Términos importantes ◆◆

el antecedente  
la duplicación clítica

el léismo  
el sujeto nulo

el pronombre clítico  
la tilde diacrítica

### ◆◆ Obras consultadas ◆◆

**Bever, Thomas.** 1970. "The cognitive basis for linguistic structure." In John Hayes (ed.), *Cognition and the Development of Language*. 279–362. New York: John Wiley & Sons, Inc.

**Blackwell, Sarah.** 1998. "Constraints on Spanish NP anaphora: The syntactic versus the pragmatic domain." *Hispania* 81:604–618.

**Bolinger, Dwight.** 1954. "English prosodic stress and Spanish sentence order." *Hispania* 37:152–156.

**El habla culta de Caracas: Materiales para su estudio.** 1979. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

**El habla culta de la ciudad de Buenos Aires: Materiales para su estudio.** Tomo 1. 1987. Buenos Aires: Universidad Nacional de Buenos Aires.

**Geeslin, Kimberly, Lorenzo García-Amaya, María Hasler-Barker, Nicholas Henriksen, & Jason Killam.** 2010. "The SLA of direct object pronouns in a study abroad immersion environment where use is variable." In Claudia Borgonovo, Manuel Español-Echevarría, & Phillippe Prévost (eds.), *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*. 246–259. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project.

**Hummel, Martin, Bettina Kluge, & María Eugenia Vásquez Laslop (eds.).** 2010. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México D. F.: El Colegio de México.

**Lee, James.** 1987. "Morphological factors influencing pronominal reference assignment by learners of Spanish." In Terrell Morgan, James Lee, & Bill VanPatten (eds.), *Language and Language Use: Studies in Spanish*. 221–232. Lanham, MD: University Press of America.

**Levinson, Stephen.** 1987. "Minimization and conversational inference." In Jef Verschueren and Marcella Bertucci-Papi (eds.), *The Pragmatic Perspective*. 61–129. Amsterdam: John Benjamins.

**Luján, Marta.** 1985. "Binding properties of overt pronouns in null pronominal languages." *Chicago Linguistic Society* 21:424–438.

**Luján, Marta.** 1986. "Stress and binding of pronouns." *Chicago Linguistic Society* 22:248–262.

**Malovrh, Paul.** 2008. *A multifaceted analysis of the inter-language development of Spanish direct-object clitic pronouns observed in L2-learner production*. Unpublished doctoral dissertation. Indiana University, Bloomington.

**Montrul, Silvina & Celeste Rodríguez-Louro.** 2006. "Beyond the syntax of the Null Subject Parameter: A look at the discourse-pragmatic distribution of null and overt subjects by L2 learners of Spanish." In Vincent Torrens and Linda Escobar (eds.), *The Acquisition of Syntax in Romance Languages*. 401–418. Amsterdam: John Benjamins.

**Rothman, J.** 2009. "Pragmatic deficits with syntactic consequences?: L2 pronominal subjects and the syntax-pragmatics interface." *Journal of Pragmatics* 41: 951–973.

**Placencia, María E.** 1998. "Pragmatic variation: Ecuadorian Spanish vs. Peninsular Spanish." *Spanish Applied Linguistics* 2:71–106.

**Saunders, Joy.** 1999. "Null and Overt References in Spanish Second Language Acquisition: A Discourse Perspective." Unpublished doctoral dissertation, University of Texas at Austin.

- Terrell, Tracy, & Maruxa Salgués de Cargill. 1979. *Lingüística aplicada: a la enseñanza de español a anglohablantes*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- VanPatten, Bill. 1984. "Learners' comprehension of clitic pronouns: More evidence for a word order strategy." *Hispanic Linguistics* 1(1):57–68.
- Vásquez Laslop, María Eugenia. 2010. "Formas de tratamiento del español de México." In Martin Hummel, Bettina Kluge, and María Eugenia Vásquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispanico*. 247–269. México D. F.: El Colegio de México.
- Zyzik, Eve. 2006. "Learners' overgeneralization of dative clitics to accusative contexts: Evidence for prototype effects in SLA." In Carol A. Klee and Timothy L. Face (eds.), *Selected Proceedings of the 7th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages*. 122–134. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project.